

Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение  
высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт педагогики, психологии и социологии  
Кафедра современных образовательных технологий

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой  
\_\_\_\_\_ И.А. Ковалевич  
подпись            инициалы, фамилия  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2018

## **БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА**

44.03.01 Педагогическое образование

### **Фразеологические единицы с компонентом head/голова в английском и русском языках: сравнительный анализ**

Руководитель \_\_\_\_\_ ст.преп. \_\_\_\_\_ М.Л. Ростова  
подпись, дата            должность, ученая степень            инициалы, фамилия

Выпускник \_\_\_\_\_ Д.А. Потылицына  
подпись, дата            инициалы, фамилия

Красноярск 2018

## РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа по теме «Фразеологические единицы с компонентом head/голова: сравнительный анализ» содержит 69 страниц текстового документа, 58 использованных источников.

Ключевые слова: ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, СОМАТИЗМЫ, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СРАЩЕНИЯ, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СОЧЕТАНИЯ, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНСТВА, СТРУКТУРНО–СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ.

Тема исследования является актуальной, поскольку, ещё в древности человек соизмерял окружающий мир с частями своего тела. Используя их названия в переносном значении, люди более полно передавали свои мысли и чувства, поэтому названия частей тела являются важным объектом исследования современной лингвистики.

Цель данного исследования – проведение сравнительного анализа фразеологических единиц с компонентом head/голова в английском и русском языках.

В результате проведенного исследования были изучены определения и особенности фразеологических единиц, рассмотрены классификации фразеологических единиц, основанные на различных критериях. Раскрыта суть структурно–семантического анализа, с учетом теоретических аспектов проведен анализ фразеологических единиц с компонентом head/голова в английском и русском языках. Сравнительный анализ указанных единиц позволил обнаружить сходство и различие в восприятии окружающего мира представителями разных культур.

В итоге был разработан комплекс упражнений с использованием фразеологизмов на уроках английского языка, поскольку заострение внимание обучающихся на фразеологических единицах способствует более интенсивному усвоению лексического материала, а работа с фразеологизмами развивает у обучающихся навыки письма, чтения и говорения, в зависимости от предлагаемых упражнений.

## СОДЕРЖАНИЕ

|   |    |
|---|----|
| Введение.....   | 5  |
| 1 Теоретические аспекты изучения фразеологических единиц в английском и русском языках .....            | 9  |
| 1.1 Понятие, признаки, особенности фразеологических единиц.....   | 9  |
| 1.2 Классификация фразеологических единиц.....  | 12 |
| 1.3 Соматизм как компонент фразеологической единицы.....  | 17 |
| 2 Сравнительный анализ структуры и семантики фразеологических единиц с компонентом head/голова.....     | 21 |
| 2.1 Понятие структурно–семантического анализа.....  | 21 |
| 2.2 Анализ структуры и семантики фразеологических единиц с компонентом «head».....                      | 24 |
| 2.3 Анализ структуры и семантики фразеологических единиц с компонентом «голова».....                    | 33 |
| 2.4 Сравнительный анализ фразеологических единиц с компонентом «head» и «голова».....                   | 40 |
| 3 Методические аспекты использования фразеологизмов на уроках английского языка.....                    | 45 |
| 3.1 Комплекс упражнений с использованием фразеологических единиц для обучающихся в средних классах..... | 45 |
| 3.2 Анализ опытно–экспериментальной работы.....   | 51 |
| Заключение.....   | 60 |
| Список использованных источников.....   | 62 |

## ВВЕДЕНИЕ

Считается, что язык отражает самые обычные житейские представления о том или ином объекте (ситуации). Ещё в древности человек соизмерял окружающий мир с частями своего тела, в частности, с головой, руками, ногами. Используя их названия в переносном значении, люди более полно передавали свои мысли и чувства, поэтому названия частей тела являются важным объектом исследования современной лингвистики.

Особую роль в этом играют фразеологизмы. Природа значения фразеологизмов тесно связана со знаниями носителя языка, с практическим опытом личности, с культурно–историческими традициями народа, говорящего на данном языке. Своей семантикой фразеологизмы направлены на характеристику человека и его деятельность. Данные единицы образуют фразеологическую подсистему и покрывают сферы общей понятийной соотнесённости. В сопоставляемых языках при их анализе выявляются как общие черты, присущие человеческому коллективу независимо от языковой принадлежности, так и специфические особенности, обусловленные экстралингвистическими, в частности, национальными факторами. В свете вышеизложенного тема данной выпускной квалификационной работы представляется актуальной.

Исследованиями особенностей английских и русских фразеологизмов занимались отечественные и зарубежные лингвисты А. Блюм, Ю. А. Лысенкова, А. К. Бирих, Ю. Н. Куличенко, Е. М. Королевская, В. Мидер, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова, В. Н. Телия и др. К фразеологизмам с компонентом «head/голова» обращались в своих работах Е. А. Беличенко, Д. В. Богдашов, Е. Э. Науменко, Е. М. Королевская, Ю. Н. Куличенко, А. А. Фокина, Р. Хендрикон, Н. М. Шанский, Г. Е Крейдлин и др.

Объект исследования – фразеологические единицы английского и русского языков.

Предмет исследования – структурно–семантические сходства и различия фразеологических единиц с компонентом head/голова в английском и русском языках.

Цель данного исследования – проведение сравнительного анализа фразеологических единиц с компонентом head/голова в английском и русском языках.

Задачи исследования:

1. Изучить научную литературу по проблеме исследования.
2. Дать сущностную характеристику фразеологической единицы как лингвистического феномена.
3. Раскрыть суть структурно–семантического анализа.
4. Проанализировать структуру и семантику фразеологических единиц с компонентом head/голова английского и русского языков и провести их сравнительный анализ.
5. Разработать комплекс упражнений для средней и старшей школы с использованием фразеологических единиц с компонентом head/голова.

Методы исследования:

- анализ научной литературы;
- структурно-семантический анализ;
- анкетирование;
- сравнительно–сопоставительный метод;
- моделирование;
- методы математической обработки данных.

Этапы исследования:

1 этап (сентябрь 2017 – декабрь 2017) – анализ научных публикаций и основных концепций по теме исследования, отработка понятийного аппарата исследования, постановка цели, определение объекта, предмета и задач исследования, выбор методов исследования.

2 этап (февраль 2018 – март 2018) – проведение сравнительно-сопоставительного анализа фразеологизмов русского и английского языков с

компонентом head/голова. Разработка комплекса упражнений с использованием соматических фразеологических единиц в процессе обучения английскому языку.

3 этап (апрель 2018 – май 2018) – анализ результатов исследования, подведение итогов исследования, оформление результатов исследования.

Эмпирическая база исследования – исследование «Фразеологические единицы с компонентом head/голова: сравнительный анализ» проводилось на базе МБОУ «Лицей» г. Лесосибирска.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования материалов исследования в курсе изучения лингвистических дисциплин «Теория и практика перевода», «Межкультурная коммуникация», а также по дисциплине «Методика обучения и воспитания (по профилю подготовки «Иностранный язык»)). Кроме этого, комплекс разработанных упражнений может заинтересовать учителей английского языка и студентов–практикантов в ходе прохождения педагогической практики.

Теоретические и прикладные аспекты исследования опубликованы:

1. Потылицына, Д. А. Структурно–семантический анализ фразеологических единиц с компонентом «head» / Д. А. Потылицына // Проблемы иноязычного образования: теория и практика: сб. материалов IV Междунар.науч.–практ. конф./ отв. ред. Е. В. Семенова. – Красноярск: Сибирский федеральный ун–т, 2018. – (в печати).

Статья «Фразеологические единицы с компонентом head/голова: сравнительный анализ» была подготовлена при поддержке Фонда М. Прохорова (победитель конкурса «Академическая мобильность» 2018 года).

Результаты исследования также были изложены в виде доклада на секции «Проблемы английской филологии» на IV Международной научно-практической конференция «Проблемы иноязычного образования: теория и практика», проводимой в рамках Форума «Образование и наука: взгляд в будущее» на базе ЛПИ – филиала СФУ 11 мая 2018 года.

Структура работы: выпускная квалификационная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованных источников, включающего 58 наименований.

# Глава 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

## 1.1 Понятие, признаки, особенности фразеологических единиц

Фразеология представляет собой особый «раздел науки о языке, изучающий фразеологическую систему в ее современном состоянии и историческом развитии. Объектом изучения фразеологии являются фразеологические обороты, то есть устойчивые сочетания слов, аналогичные в качестве готовых и целостных единиц словам» [38, с. 12].

«Фразеология (от греч. *phrasis* – «выражение» и *logos* – «учение») – фразеологический состав языка (то есть совокупность всех фразеологизмов), а также раздел языкознания, его изучающий». И далее: «фразеология составляет наиболее живую, яркую и своеобразную часть словарного состава любого языка. Подавляющая часть фразеологии принадлежит к различным функциональным стилям и обладает экспрессивной окраской. Все фразеологизмы отличаются национальным своеобразием и могут приобретать экспрессивное значение в контексте» [20, с. 512 – 513].

Своему возникновению как лингвистической науки фразеология обязана академику В. В. Виноградову. Он первым поставил и решил вопросы общего характера, которые позволили создать основу для изучения устойчивых сочетаний слов русского языка, а также впервые создал классификацию фразеологических оборотов русского языка, чем наметил пути дальнейшего их изучения. Именно В.В. Виноградов первым стал использовать термин «фразеологическая единица».

В системе языка существуют готовые фразеологические единицы, которые не создаются в процессе речи, а извлекаются из памяти в готовом виде. В. В. Виноградов им дает следующее определение: это «...устойчивые, лексически неделимые обороты, значения которых мотивированы значениями составляющих их слов, но не выводятся непосредственно из них, а возникают на основе образного переосмысления» [25, с. 47]



Н. М. Шанский обозначил отличия фразеологических оборотов от слов: «слова состоят из элементарных значимых единиц языка, морфем, а фразеологизмы – из компонентов словного характера. Слова выступают как грамматически единообразные образования, а фразеологизмы – грамматически раздельнообразные образования» [50, с. 123].

Подобную формулировку предлагает и О. С. Ахманова: «фразеологическая единица, фразеологизм, фразеологический оборот – словосочетание, в котором семантическая монолитность (цельность номинации) довлеет над структурной раздельностью составляющих его элементов (выделение признаков предмета подчинено его целостному обозначению), вследствие чего оно функционирует в составе предложения как эквивалент отдельного слова» [8, с. 33].

Л. И. Рахманова считает, что фразеологические единицы – это «целостные словосочетания, которые не создаются, а воспроизводятся в речи целиком». Поэтому, по ее мнению, «слова в составе фразеологизма теряют свою смысловую самостоятельность» [43, с. 234].

В. М. Мокиенко выделяет следующие особенности фразеологической единицы: «...сочетание слов, обладающее относительной устойчивостью, воспроизводимостью в готовом виде, экспрессивностью и целостным значением» [15, с. 26].

А. Н. Баранов и Д. О. Добровольский также понимают под фразеологизмом «...устойчивую и воспроизводимую раздельнообразную единицу языка, состоящую из компонентов, наделенную целостным (или – реже – частично целостным) значением и сочетающуюся с другими словами» [10, с. 18].

По мнению А. С. Вежбицкой, фразеологизмы – это «...устойчивые сочетания слов с осложненной семантикой, не образующиеся по порождающим структурно–семантическим моделям переменных словосочетаний» [22, с. 13].

По определению Н. С. Ильющенко, «фразеологизм – это раздельнооформленная единица с полным или частичным семантическим преобразованием» [30, с. 19].

В. Н. Телия считает, что «фразеологизм – это общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава» [20, с. 515].

В. В. Виноградов разделял мнение Ш. Балли, который считал одним из признаков фразеологизма «...синонимическую заменимость словом всей фразеологической единицы или некоторых ее элементов в зависимости от семантического типа фразеологизма. Это возможность или невозможность подставить вместо данного оборота одно слово, которому он дал определение слова–идентификатора. Такое слово–синоним можно считать признаком целостности фразеологических единиц» [25, с. 132].

Е. А. Беличенко, в свою очередь, выделяет такие признаки как «устойчивость употребления, семантическая осложненность, раздельнооформленность» [12, с. 58].

В. Г. Гак в качестве главного признака фразеологизма выделял его «непереводимость на другие языки» [27, с. 192].

Ю. Н. Куличенко, Е. М. Королевская основными особенностям фразеологического оборота считают «обобщенность семантики, целостность значения, образность, экспрессивность фразеологизма, опосредованность связи значения фразеологизма с обозначаемыми реалиями» [35, с. 109].

А. Д. Шмелев также относит «к характерным свойствам фразеологических единиц экспрессивность и фразеологическую образность» [51, с. 97].

Но А. Г. Абрамова предлагает помнить, что «образность и мотивированность фразеологических единиц – это не одно и то же. Фразеологическая единица может быть немотивированной, с затемненной внутренней формой, но в то же время образной, т.к. при восприятии ее в нашем сознании всплывают в первую очередь исходные, прямые значения слов-компонентов, из которых она состоит, и лишь затем мы осмысливаем то значение, которое приобретает сочетание слов – фразеологизм» [1, с. 43].

Ряд ученых акцентируют внимание на способности фразеологизма передавать эмоции, на его экспрессивности как основной особенности: «Фразеологизмы придают языку яркую эмоциональную окраску» [5, с. 285].

По мнению В. М. Мокиенко, одной из особенностей фразеологизма является «способность создавать наглядно–чувственные образы предметов и явлений» [15, с. 51].

Таким образом, все вышеизложенное позволяет утверждать, что ученые сходятся во мнении по поводу определения и основных признаков фразеологических единиц. Итак, фразеологическая единица – это несколько слов, объединенных смыслом, по форме представляющая собой целостную структуру. Именно целостность является основным признаком фразеологической единицы. Особенности фразеологических единиц можно считать устойчивостью употребления, семантическую осложненность, раздельнооформленность, эмоциональную окраску.

## **1.2 Классификация фразеологических единиц**

Существуют разные классификации фразеологических единиц, основанные на различных критериях.

Прежде всего, отметим Ш. Балли, который систематизировал фразеологические обороты на основе их семантической слитности: «сочетания, в которых имеется свобода группировки компонентов (фразеологические

группы), и сочетания, лишённые такой свободы (фразеологические единства)» [9, с. 53].

Однако учёный только схематически наметил представленные группы, а более подробное их описание вместе с новой классификацией дал В. В. Виноградов, который разделил фразеологизмы на фразеологические сочетания, фразеологические единства и фразеологические сращения. Рассмотрим их.

Фразеологические сочетания – это обороты, в которых один из компонентов имеет фразеологически связанное значение, проявляющееся только в связи с определённым рядом понятий и их словесных обозначений. В. В. Виноградов подчеркивал, что для такого ограничения как будто нет оснований в логической природе самих обозначаемых предметов, действий или явлений. Эти ограничения создаются присущими данному языку законами связи словесных значений. Эти сочетания иногда образуются словами с несколько ограниченной сочетаемостью, но стоят ближе всего к переменным (свободным) словосочетаниям. Значение всего сочетания складывается из значения составляющих его слов.

Фразеологические единства – устойчивые словосочетания, в которых значение целого мотивировано и выводится из значений отдельных компонентов. В основе общего значения фразеологического единства лежит образ, который читатель или слушатель легко улавливает. Отдельные слова, входящие в его состав, семантически несамостоятельны, и значение каждого из компонентов подчинено единству образного значения всего фразеологического выражения в целом. Фразеологическое единство может иметь омонимы в виде свободных синтаксических сочетаний.

Фразеологические сращения – устойчивые сочетания, которые являются семантически неделимым целым. Значение целого нельзя вывести из значений отдельных слов, которые входят в состав данного фразеологизма, то есть он является немотивированной единицей. Семантическая самостоятельность слов-компонентов утрачивается полностью [25].

Н. М. Шанский добавил четвертый тип – фразеологическое выражение, представив его как «устойчивое словосочетание, которое является семантически членимым и состоит из слов со свободным значением. Фразеологические выражения воспроизводятся как готовые единицы с постоянным значением и составом» [50, с. 171].

Вместе с тем, например, О. С. Ахманова считает, что разграничение сращения и единства не всегда возможно. Она отграничивает фразеологические единицы от свободных словосочетаний и выделяет два типа фразеологических единиц – фраземы и идиомы.

Фразема – это «единица постоянного контекста, в которой указательный минимум, необходимый для актуализации данного значения слова, является единственно возможным и постоянным. Второй компонент является указательным минимумом для первого.

Идиома – это «единица постоянного контекста, в которой указательный и семантически реализуемый элементы составляют тождество и оба представлены общим лексическим составом словосочетания» [8, с. 115].

А. И. Смирницкий в своей классификации разделяет фразеологические единицы и идиомы. «Фразеологические единицы – это стилистически нейтральные сочетания, лишённые метафоричности», а «идиомы основаны на переносе значения, на метафоре, которую говорящий четко понимает. Характерной чертой идиом является яркая стилистическая окраска, удаленность от обычного нейтрального стиля» [46, с. 20 – 21].

По структуре А. И. Смирницкий делит фразеологизмы на «одновершинные, двухвершинные и многовершинные:

- одновершинные – соединение незнаменательного с одним знаменательным;
- двухвершинные – соединение двух знаменательных;
- многовершинные – в зависимости от числа знаменательных» [Там же, с. 33].

Н. М. Шанский в своей классификации выделяет две группы:

– «номинативные – фразеологизмы, называющие то или иное явление действительности, выступающие в функции какого-либо члена предложения;

– коммуникативные – фразеологизмы, представляющие собой целые предложения, употребляющиеся либо самостоятельно, либо в качестве части структурно более сложного предложения» [50, с. 185].

А. В. Кунин различает «четыре большие группы фразеологических единиц: номинативные, коммуникативные, номинативно–коммуникативные, междоментные.

Номинативные фразеологические единицы делятся на:

«а) именные – обозначают лицо, предмет, главный компонент – существительное;

б) адъективные – обозначают качественную характеристику лица или предмета;

в) адвербиальные и предложные – значение качественной характеристики действия» [36, с. 117].

Коммуникативные фразеологические единицы включают пословицы и поговорки, под которыми, по мнению А. В. Кунина, «обычно понимают афористически сжатые изречения с назидательным смыслом в ритмически организованной форме» [36, с. 125].

Номинативно–коммуникативные фразеологизмы, по его мнению, выполняют функцию названия действия; основным компонентом является глагол [Там же, с. 127].

Междоментные фразеологические единицы включают эмоции. Данную группу наиболее полно описывает Н. М. Шанский, выделяя такие группы фразеологических оборотов, как межстилевые, разговорно–бытовые, книжные обороты, а также архаизмы и историзмы [50, с. 187].

«Разговорные бытовые фразеологические обороты – это устойчивые сочетания слов, преимущественно или исключительно употребляемые в устной речи. Они имеют образный характер и отличаются экспрессивно-

стилистической окраской (ласкательной, бранной, иронической, презрительной, шутовой и т.д.).

Книжные фразеологические обороты – это устойчивые сочетания слов, преимущественно или исключительно употребляемые в письменной речи. Они отличаются сферой употребления (письменная речь) и повышенной экспрессивно–стилистической окраской (книжной, торжественной, патетической, поэтической и др.).

Фразеологические историзмы – это фразеологические обороты, вышедшие из активного употребления в связи с исчезновением соответствующего явления действительности: держать стол.

Фразеологические архаизмы – это фразеологические обороты, вышедшие из активного употребления в связи с вытеснением их другими устойчивыми сочетаниями слов, оказавшимися более подходящими для выражения соответствующих понятий» [Там же, с. 188].

Таким образом, в настоящее время существует несколько классификаций фразеологических единиц, основанных на разных подходах. В. В. Виноградов делит фразеологизмы на фразеологические сочетания, фразеологические единства и фразеологические сращения. Н. М. Шанский дополняет ее еще одним типом – фразеологическим выражением. О. С. Ахманова выделяет фраземы и идиомы. А. И. Смирницкий разделяет фразеологические единицы и идиомы. При этом он параллельно делит их на одновершинные, двухвершинные и многовершинные фразеологизмы. Базой классификации А. В. Кунина стала градация на номинативные и коммуникативные фразеологизмы. Н. М. Шанский дает классификацию с точки зрения экспрессивно–стилистических свойств, включая межстилевые, разговорно–бытовые, книжные, архаизмы и историзмы.

### 1.3 Соматизм как компонент фразеологической единицы

В последнее время отмечается интерес отечественных лингвистов к изучению семантики и функции соматизмов (от греч. soma – тело).

В. А. Яшманова справедливо подчеркивает, что «части тела человека, несомненно, принадлежат к т. н. группе первичных инструментов, так как очевидна их тесная связь с субъектом» [52, с. 178].

А. Г. Абрамова указывает, что «проведение параллелей между реальным миром и отражением его языковыми средствами через соматизмы не случайно, поскольку семантическая информация, передаваемая изучаемыми словами, является указанием на определенные объекты из окружающего нас реального мира» [1, с. 16].

Интерес исследователей к группе соматизмов определяется процессом осознания себя как личности. Так, Т. А. Бердникова пишет: «овладев инструментом формирования познания и способностью оперировать им, человек ранее всего облакал в слова и выражения те понятия, которые были наиболее близки ему. Человеческое тело оказалось одним из самых доступных для наблюдения и изучения объектом, и слова, обозначающие части тела человека, так же древни, как и само человеческое сознание» [14, с. 19].

Термин «соматический» в лингвистику ввел Ф. О. Вакк, который по результатам своих исследований сделал вывод о том, что «соматизмы относятся к одному из древнейших пластов фразеологии и составляют наиболее употребляемую часть фразеологизмов эстонского языка» [21 с. 53].

Компонент–соматизм – это обозначающий часть тела компонент фразеологической единицы. Когда сравнивают с телом, то говорят о чем–то максимально знакомом, ведь свое тело для каждого человека ближе всего. И даже в переносном значении – в сравнениях, метафорах, в идиомах, пословицах, любой человек старается полнее передать собственные мысли. Кроме того, активно используются соматизмы, указывающие на восприятие



мира, его познание и изменение, а также соматизмы, ассоциирующие жизнь, чувства, физический и умственный труд, характер человека.

Интересно, что соматизм может даже не быть компонентом фразеологической единицы, но все же нести определенную семантику, например, в жестах. Так, Г. Е. Крейдлин и Е. А. Чувиллина выделяют «два основных семантических типа жестов: коммуникативные и симптоматические. К первой группе относятся жесты, несущие информацию, которую жестикулирующий намеренно передает адресату. По своей природе это чисто диалогические жесты (погрозить кулаком, поманить рукой, показать язык, подмигнуть, поклониться, покрутить пальцем у виска и т.д.). Жесты второй группы – симптоматические – свидетельствуют об эмоциональном состоянии говорящего. Примеры симптоматических жестов: *открыть рот (от изумления), сжать губы, кусать губы, барабанить пальцем по столу*. Симпатические жесты занимают промежуточное положение между физиологическими движениями и коммуникативными жестами. С движениями их сближает то, что проявление любой эмоции изначально физиологично» [33, с. 63].

Особенностью соматических фразеологических единиц является то, что компоненты–соматизмы в основном представляют собой многозначные термины, а сопоставление многозначных соматических фразеологических единиц показывает, что каждое значение данной фразеологической единицы вступает в определенные отношения.

Для фразеологического семантического поля соматизма характерны процессы метонимизации и метафоризации. Согласно первому, части тела человека, отражающие результаты его деятельности, воспринимаются не абстрактно, а именно как сам человек. Согласно второму – это образное и оценочное наименование явлений и предметов реальности и их перенос на человека. Вместе с переносом появляются вторичные знаки у самих слов и фразеологизмов. При этом использование метонимии или метафоры не

является внешней необходимостью, а служит для того, чтобы глубже передать эмоциональность и образность высказывания.

Можно даже сказать, что наличие фразеологических единиц, сформированных на основе метонимии и метафор, представляет собой фразеологический образ как национальный маркер фразеологических единиц данного языка, обусловленный определенной степенью межъязыковой эквивалентности соматических фразеологизмов.

Эти частые слова и фразеологизмы, терминологически обозначаемые как соматические или относящиеся к телу, например, слова «*body*» (тело), «*head*» (голова) и др., представляют большой лингвистический интерес в связи с тем, что являются компонентами огромной части устойчивых словосочетаний во всех языках. Кроме того, они указывают на особенности многовековой истории и культуры менталитета носителей языка.

Соматические фразеологические единицы весьма высоко продуктивны, они достаточно многочисленны и очень широко используются в речи и образуют обширные ряды фразеологии в английском и русском языках. При этом наиболее часто употребляется соматизм «*hand*» (рука). Вторым по частотности является «*head*» (голова). Все остальные соматизмы употребляются меньше, но и они достаточно активны при фразообразовании.

Таким образом, части тела и их названия в разных языках фигурируют как буквально, так и символически. Большинство соматических фразеологических единиц тесно связаны с основными значениями компонента-соматизма. Соматические фразеологические единицы обладают высокой межъязыковой эквивалентностью. Их образная направленность обусловлена заимствованиями, переносом соматических лексем, а также общностью экстралингвистических факторов. При этом сходство образности обуславливается тем, что у частей тела множество сходных функций, основные экстралингвистические факторы общие и практически одно ассоциативно-образное мышление у носителей разных языков.

## Выводы по первой главе

Рассмотрев понятие «фразеологические единицы», мы выяснили, что, несмотря на многочисленные определения, их авторы имеют схожий взгляд на трактовку данного понятия: фразеологические единицы представляют собой несколько слов, объединенных смыслом, по форме представляющих собой целостную структуру. Именно целостность является основным признаком фразеологической единицы, которые являются однородными, однокачественными языковыми единицами.

В качестве особенностей фразеологических единиц выделяются устойчивость употребления, семантическая осложненность, раздельнооформленность и эмоциональная окраска. Используя определенный фразеологизм, человек приспособливает уже ранее созданную форму к конкретной ситуации.

В данной главе были приведены классификации, основанные на разных подходах, предлагаемыми такими исследователями как В. В. Виноградов, который делит фразеологизмы на фразеологические сочетания, фразеологические единства и фразеологические сращения; Н. М. Шанский, который эту классификацию еще одним типом – фразеологическим выражением. Проанализированы классификации Н. Н. Амосовой, А. И. Смирницкого, который разделяет выделяемые им фразеологические единицы и идиомы на одновершинные, двухвершинные и многовершинные фразеологизмы. В свою очередь А. В. Кунин и Н. М. Шанский классифицируют фразеологизмы на номинативные, коммуникативные фразеологизмы, номинативно–коммуникативные и междометные. Более того, Н. М. Шанский с точки зрения экспрессивно–стилистических свойств делит все фразеологические единицы на межстилевые, разговорно–бытовые, книжные, архаизмы и историзмы.

На нынешнем этапе развития лингвистики не перестают служить важным объектом исследования названия частей тела, поэтому в отдельном параграфе

главы было рассмотрено понятие «соматизма», обозначающего части тела человека или животных и являющегося компонентом многих фразеологических единиц. Части тела и их названия в разных языках фигурируют как буквально, так и символически. Фразеологическая активность компонента–соматизма обуславливается экстралингвистически и лингвистически (зависит от его семного состава). Анализу фразеологизмов английского и русского языков с компонентом «head»/голова будет посвящена вторая глава исследования.

## Глава 2 СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СТРУКТУРЫ И СЕМАНТИКИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ HEAD/ГОЛОВА

### 2.1 Понятие структурно–семантического анализа

Структурно–семантический анализ представляет собой совокупность структурного анализа (по числу компонентов фразеологических единиц) и семантического анализа (по семантической значимости составляющих компонентов фразеологических единиц).

Семантический анализ фразеологических единиц наиболее важен при переводе с одного языка на другой, т.к. для фразеологизмов характерна невыводимость значения целого из значений их составляющих, а пословный перевод редко бывает правильным. Например, А. Д. Шмелев указывает, что «перевод фразеологических единиц представляет собой одну из самых сложных и интересных задач, решаемых в рамках современной теории перевода. Трудности перевода фразеологических единиц объясняются сложностью их семантической структуры» [51, с. 57].

Трудности понимания фразеологических единиц обусловлены еще и тем, что они весьма образны и при переводе имеют компоненты самостоятельного лексического значения. Так, А. И. Смирницкий отделил фразеологические единицы от идиом, считая, что «фразеологические единицы – это стилистически нейтральные обороты. Они противостоят традиционным словосочетаниям, идиомам и предложениям, входящим в систему языка, прежде всего в том, что они уподобляются одному целому слову, хотя грамматически оформленными оказываются все их компоненты» [46, с. 49]. Он также уточнял, что «основной особенностью фразеологической единицы является ее семантическая и грамматическая неделимость, присущая слову. В словосочетании у каждого слова есть свое денотационное значение, т. е. лексическое значение словосочетания является суммой лексических значений слов, входящих в него» [Там же, с. 51].

Важным методом изучения фразеологических единиц является установление структурно–семантической организации фразеологических единиц, согласно которой фразеологизмы группируются по числу и семантической значимости их компонентов.

А. И. Смирницкий представил систему, которая наиболее полно характеризует структуру и семантику фразеологических единиц: «отталкиваясь от предположения, что фразеологические единицы – это немотивированные словосочетания, выполняющие функцию эквивалентов слов в силу их грамматической и семантической неделимости, мы можем выделить среди них эквиваленты существительных, эквиваленты глаголов, эквиваленты наречий и т. д.» [Там же, с. 52]. Следовательно, он предлагает делить их в зависимости от числа знаменательных слов, на две большие группы, одна из которых включает одновершинные, а вторая – двух– и многовершинные фразеологические единицы.

Первая группа включает фразеологические единицы, имеющие в своей структуре лишь один содержательный компонент. Вторая группа включает фразеологические единицы, имеющие в своей структуре два или больше содержательных компонента.

В то же время указанные группы подразделяются еще на несколько подразделов, характеризующих части речи содержательного компонента фразеологических единиц.

Так, первая группа включает «три структурных типа:

- глагольно–наречные единицы – эквиваленты глаголов, в которых семантический и грамматический центры совпадают с первым компонентом;
- фразеологические единицы, эквивалентные глаголам. Семантический центр совпадает со вторым компонентом, а грамматический – с первым;
- препозитивно–именные фразеологические единицы – эквиваленты неизменяемых слов, наречий, предлогов, союзов, которые не имеют грамматического центра, а семантический центр совпадает с именной частью» [Там же, с. 56].

Фразеологические единицы второй группы классифицируются по:

- атрибутивно–именным единицам, эквивалентным именам существительным;
- глагольно–именным единицам – эквивалентам глаголов;
- фразеологическим повторам, эквивалентным наречиям;
- наречным фразеологическим единицам.

При этом только последний тип относится к многовершинным. Первые три – к двухвершинным [Там же].

Относительно семантического анализа можно отметить, например, мнение А. В. Кунина, что «эмотивность представляет собой эмоциональность в языковом смысле, то есть чувственную оценку объекта, обозначение языковыми или речевыми средствами эмоций, настроений, волнений человека» [36, с. 132]

С. В. Свионтковская выделяет «качественные, количественные и качественно–количественные экспрессивные единицы, где:

- качественные экспрессивные значения свойственны для фразеологических единиц, в денотативном значении которых выражается высокая степень проявления признака;
- количественные экспрессивные значения свойственны для фразеологических единиц с дополнительными оттенками смысла, которые вытекают из специфики образа, легшего в основу фразеологических единиц;
- качественно–количественные экспрессивные значения свойственны для фразеологических единиц, объединяющих в своем содержании семы как количественной, так и качественной экспрессии (интенсивность, напряженность действий и признаков сочетаются с высокой степенью проявления признаков предметов или действий)» [45, с. 13].

Н. А. Вострякова, исследуя оценочность, понимает под ней «компонент коннотации, закрепляющий в значении слова информацию об одобрительном или неодобрительном (положительном или отрицательном) отношении к

обозначаемому предмету или явлению. Коннотации обладают той же сутью, что и смысл слова, обусловленного экспрессивной функцией языка» [26, с. 31].

Важным элементом семантики является «шкала оценок, где расположены фразеологические единицы с негативной, нейтральной и положительной окраской», что также подтверждается исследованиями У. А. Магомедовой [40, с. 75].

Таким образом, фразеологические единицы могут анализироваться согласно их структуре и семантике. Анализ структуры заключается в изучении числа компонентов фразеологических единиц. Анализ семантики заключается в исследовании степени семантической значимости составляющих компонентов фразеологических единиц.

Исходя из изложенного, для дальнейшего исследования структуры фразеологических единиц мы будем использовать классификацию А. И. Смирницкого, согласно которой фразеологизмы группируются по числу и семантической значимости их компонентов.

В основу семантического анализа будет положена идея Н. А. Востряковой, которая предлагает исследовать фразеологические единицы с точки зрения положительной, негативной и нейтральной коннотации, а также систему С. В. Свионтковской, которая предлагает структурировать фразеологические единицы на количественные, качественные и качественно–количественные.

## **2.2 Анализ структуры и семантики фразеологических единиц с компонентом «head»**

Всего в данной работе было проанализировано 90 фразеологических единиц английского языка с компонентом «head», выбранных из Большого англо–русско–английского словаря [19].

Анализ структуры фразеологических единиц с компонентом «head», основанный на классификации А. И. Смирницкого представлен в табл. 1.



Таблица 1 – Структура фразеологических единиц с компонентом «head»

| Наименование<br>типа                           | Английский<br>пример               | Содержание примера  |
|--|------------------------------------|---|
| 1  | 2                                  | 3   |
| Одновершинные                                  | – <i>off the top of one's head</i> | – букв. сверху до головы (быстро, не думая, спонтанно)                |
|  | – <i>to eat one's head off</i>     | – букв. съесть с головы (поедать, сколько душе угодно, отчаянно)      |
|  | – <i>heads up!</i>                 | – букв. голову вверх! – берегись! (предупреждение, что что-то падает) |
|  | – <i>flat-headed</i>               | – плоскоголовый   |
|  | – <i>weak headed</i>               | – букв. слабоголовый (слабоумный)                                     |
|  | – <i>a head case</i>               | – букв. блок в голове (безумный, сумасшедший)                         |
|  | – <i>hophead</i>                   | – пьяница, пропаций   |
|  | Двухвершинные                      | – <i>king Charles's head</i>  |
| – <i>carry head to Newcastle</i>               |                                    | – нести голову в Ньюкасл (подобно «в Тулу со своим самоваром»)        |
| – <i>hit the nail on the head</i>              |                                    | – ударить ногтем по голове (попасть не в бровь, а в глаз)             |
| – <i>heads or tails</i>                        |                                    | – букв. головы или хвосты (орел или решка)                            |
| – <i>to cudgel one's brains over something</i> |                                    | – букв. к дубине мозги (ломать над чем-нибудь голову)                 |
| – <i>with a sick head on healthy</i>           |                                    | – с больной головы на здоровую  |

|                |   |  |
|----------------|---|--|
|                | – <i>to turn someone's head</i>                           | – <i>вскружить голову</i>  |
| 1              | 2   | 3  |
|                | – <i>to take (or put) it into one's head</i>              | – <i>взять себе что-либо в голову</i>                                  |
|                | – <i>a strong head</i>                                    | – <i>крепкая голова</i>  |
|                | – <i>to wash one's head</i>                               | – <i>намылить голову (отругать, унизив)</i>                            |
|                | – <i>a clear head</i>                                     | – <i>четкая голова (ясная голова)</i>                                  |
|                | – <i>to fall head in love</i>                             | – <i>падать в любовь (влюбиться)</i>                                   |
|                | – <i>to use one's head</i>                                | – <i>букв. пользоваться головой (шевелить мозгами)</i>                 |
|                | – <i>to do something standing on one's head</i>           | – <i>делать что-либо, стоя на голове (как раз плюнуть)</i>             |
|                | – <i>off with her head!</i>                               | – <i>прочь с ее головы!</i>  |
|                | – <i>from head to head</i>                                | – <i>букв. из головы в голову (например, поделиться знаниями)</i>      |
|                | – <i>turn smb's head</i>                                  | – <i>повернуть чью-то голову (вскружить голову кому-то)</i>            |
| Многовершинные | – <i>to get somebody (or something) out of one's head</i> | – <i>выкинуть кого-то (что-то) из головы</i>                           |
|                | – <i>to have an old head on young shoulders</i>           | – <i>иметь старую голову на молодых плечах (быть очень умудренным)</i> |
|                | – <i>to get something out of one's head</i>               | – <i>вытащить что-либо из головы (выкинуть из головы)</i>              |
|                | – <i>two heads are</i>                                    | – <i>две головы лучше, чем одна (одна</i>                              |

|  |  |   |
|--|--|---|
|  | <i>better than one</i>                           | голова хорошо, а две лучшие)  |
|  | <i>– to be over head and ears in love</i>        | – быть головой по уши в любви (влюбиться по уши)                    |
|  | <i>– to bury one's head in the sand</i>          | – зарыть голову в песок   |
|  | <i>– to beat one's head against a brick wall</i> | – биться головой о каменную стену (прошибать стену, лезть на рожон) |
|  | <i>– put the cart before the horse's head</i>    | – ставить телегу перед головой лошади (торопиться)                  |
|  | <i>– to keep a civil tongue in one's head</i>    | – держать гражданский язык в голове (говорить вежливо, учтиво)      |
|  | <i>– beat one's head against a brick wall</i>    | – бить головой о кирпичную стену (прошибать стену лбом)             |
|  | <i>– standing on one's own head</i>              | – стоя на собственной голове (с легкостью, с закрытыми глазами)     |
|  | <i>– take a bitter pill in your head</i>         | – принять горькую пилюлю в голову (проглотить обиду)                |
|  | <i>– have an head about one's neck</i>           | – иметь голову на шее (быть рассудительным)                         |
|  | <i>– to keep one's head above water</i>          | – держать голову над водой (не влезать в долги)                     |
|  | <i>– to hold one's head above water</i>          | – удерживать голову над водой (держаться на плаву)                  |
|  | <i>– to make the head more</i>                   | – делать голову больше (сильно преувеличивать)                      |

Таким образом, согласно проведенному анализу, мы можем утверждать, что среди фразеологических единиц с компонентом «head» с точки зрения структуры преобладают двух- и многовершинные обороты.

Анализ семантики фразеологических единиц с компонентом «head» по принципу С. В. Свионтковской представлен в табл. 2.

Таблица 2 – Анализ структуры фразеологических единиц с компонентом «head»

| Наименование<br>типа | Английский<br>пример                       | Содержание примера   |
|----------------------|--|--|
| 1                    | 2  | 3  |
| Качественные         | – <i>best head</i>                         | – лучшая голова (самый лучший руководитель)                          |
|                      | – <i>headfull</i>                          | – букв. голова полная (очень умный)                                  |
|                      | – <i>a cool head</i>                       | – букв. холодная голова (очень рассудительный)                       |
|                      | – <i>a long head</i>                       | – букв. длинная голова (очень зоркий)                                |
|                      | – <i>to burn the head</i>                  | – букв. сжечь голову (высокая степень ошибки)                        |
|                      | – <i>to lose one's head</i>                | – потерять голову (высокая степень безумия)                          |
|                      | – <i>lose your head</i>                    | – потерянная голова  |
|                      | – <i>to be off one's head</i>              | – быть без головы (быть вне себя, очень разозлиться)                 |
|                      | – <i>head knocked</i>                      | – голова сбита (стукнутый на голову, сильная степень неблагоразумия) |
|                      | – <i>to carry one's head high</i>          | – нести голову высоко (ходить с гордо поднятой головой)              |
|                      | – <i>to have a good head for something</i> | – иметь ясную голову для чего-то                                     |

|                                |  |  |
|--------------------------------|--|--|
|                                | – <i>one's head off</i>                                      | – отчаянно, без конца, как безумный  |
|                                | – <i>headlong</i>  | – опрометью, сломя голову.   |
| Количественные                 | – <i>head-the-ball</i>                                       | – сумасшедший  |
|                                | – <i>hardhead</i>  | – твердолобый  |
|                                | – <i>headless</i>  | – безмозглый, глупый   |
| 1                              | 2  | 3  |
|                                | – <i>soft in the head</i>                                    | – букв. мягкий в области головы (тронуться умом; с головой не все в порядке)         |
|                                | – <i>cabbage head</i>  | – полный тупица, болван  |
|                                | – <i>go to one's head</i>                                    | – букв. иди к своей голове (головокружение от успеха);                               |
|                                | – <i>a wooden head</i>                                       | – деревянная голова (очень тупая голова)   |
| Количественно–<br>качественные | – <i>to hit the nail on the head</i>                         | – гвоздь в голове (попасть в точку, угадать)   |
|                                | – <i>head over heels</i>                                     | – голова над каблуками (вверх ногами, вверх тормашками, кубарем)                     |
|                                | – <i>little wit in the head makes much work for the feet</i> | – мало ума в голове, делает много работы для ног (дурная голова ногам покою не дает) |
|                                | – <i>head over heels</i>                                     | – по уши с головой (быть чем-то сильно увлеченным)                                   |
|                                | – <i>to have one's head in the clouds</i>                    | – букв. иметь голову в облаках (витать в облаках)                                    |

Анализ семантики фразеологических единиц с компонентом «head» по принципу Н. А. Востряковой представлен в табл. 3.

Таблица 3 – Анализ семантики фразеологических единиц с компонентом «head»  
по принципу Н. А. Востряковой

| Наименование<br>типа        | Английский<br>пример                            | Содержание примера   |
|-----------------------------|---|--|
| 1                           | 2   | 3  |
| С положительной<br>окраской | – <i>to come to a head</i>                      | – прийти в голову  |
|                             | – <i>a good head</i>                            | – хорошая голова   |
|                             | – <i>to keep one's head</i>                     | – букв. сохранять голову (не терять головы)                          |
|                             | – <i>to get up a head of</i>                    | – встать на голову (набрать силу)                                    |
|                             | – <i>a level head</i>                           | – голова на уровне (здравомыслящий, уравновешенный человек)          |
|                             | – <i>hold one's head high</i>                   | – держать голову высоко (держаться с достоинством)                   |
|                             | – <i>many head, many mind</i>                   | – много голов, много ума (сколько голов, столько и умов)             |
|                             | – <i>to have a good head on one's shoulders</i> | – букв. иметь хорошую голову на плечах (иметь свою голову на плечах) |
|                             | – <i>to keep one's head</i>                     | – не терять головы   |
|                             | – <i>take the head</i>                          | – переживать за кого-то  |
| С нейтральной<br>окраской   | – <i>to cudgel one's brains over something</i>  | – ломать голову (задуматься над чем-то)                              |
|                             | – <i>from head to foot</i>                      | – с головы до пят  |
|                             | – <i>head of supervisory board</i>              | – глава наблюдательного совета                                       |
|                             | – <i>shake one's head</i>                       | – покачать головой   |

|                       |                                   |  |
|-----------------------|-----------------------------------|--|
|                       | – <i>turn his head</i>            | – повернуть голову<br>(оборачиваться);                           |
|                       | – <i>scratch his head</i>         | – почесать в голове (затылок)                                    |
| С негативной окраской | – <i>a rush to the head</i>       | – прорыв в голове (стрела в голове)                              |
|                       | – <i>wind in the head</i>         | – ветер в голове (зазнайство, самодовольство)                    |
| 1                     | 2                                 | 3  |
|                       | – <i>a head of oak</i>            | – голова из дуба (дубовая голова, медный лоб)                    |
|                       | – <i>to hang one's head</i>       | – повесить голову  |
|                       | – <i>to shake down one's head</i> | – унывать  |
|                       | – <i>to eat one's head off</i>    | – съесть голову (тратить больше, чем зарабатывать)               |
|                       | – <i>hammer head</i>              | – головка молотка («стукнутый»)                                  |
|                       | – <i>to bite one's head off</i>   | – откусить голову (огрызаться, грубо ответить)                   |
|                       | – <i>go bald headed</i>           | – идти с лысой головой (действовать безрассудно», очертя голову) |

Таким образом, анализ семантики фразеологических единиц с компонентом «head» показал, что в английском языке с головой связывают такие аспекты, как ум, страхи, деньги, разного рода действия и т.п. При этом в них отражается как положительное, так и отрицательное к ним отношение.

### 2.3 Анализ структуры и семантики фразеологических единиц с компонентом «голова»

Рассмотрим 90 примеров фразеологических единиц русского языка с компонентом «голова». Примеры взяты из Большого англо–русско–английского словаря [19].

Анализ структуры фразеологических единиц с компонентом «голова» по классификации А. И. Смирницкого представлен в табл. 4.

Таблица 4 – Анализ структуры фразеологических единиц с компонентом «голова»

| Наименование типа | Русский пример       | Содержание примера  |
|-------------------|----------------------|---|
| 1                 | 2                    | 3   |
| Одновершинные     | – с головой          | – о человеке, обладающем хорошими мыслительными способностями |
|                   | – сломя голову       | – быстро, срочно  |
|                   | – тупоголовый        | – о недалеком человеке  |
|                   | – рубить голову      | – о провинившемся человеке                                    |
|                   | – ясная голова       | – об умном человеке   |
|                   | – голова садовая     | – говорится с сожалением о ком-то, допустившем оплошность     |
|                   | – на свою голову     | – во вред себе  |
|                   | – не бей голову      | – предложение не принимать близко к сердцу                    |
|                   | – горемычная голова  | – о вечно тоскующем, грустящем человеке                       |
|                   | – склонять голову    | – выказывать уважение   |
|                   | – вылетело из головы | – о человеке, который что-то забыл                            |



|               |   |   |
|---------------|---|---|
|               | <i>– в голове не укладывается</i>               | <i>– о том, во что трудно поверить или с чем нельзя примириться</i>                         |
|               | <i>– в голове вертится</i>                      | <i>– о ситуации, когда не можешь вспомнить что-то хорошо известное</i>                      |
| Двухвершинные | <i>– совать голову в петлю</i>                  | <i>– заняться каким-то неправильным и преступным делом</i>                                  |
|               | <i>– как снег на голову</i>                     | <i>– внезапно</i>   |
|               | <i>– голова от поклонов не болит</i>            | <i>– о человеке-попрошайке</i>  |
| 1             | 2   | 3   |
|               | <i>– голова хвоста не ждет</i>                  | <i>– о том, что нужно быстро думать и делать</i>  |
|               | <i>– голова не карниз</i>                       | <i>– о том, что не нужно огорчаться, свесив голову</i>                                      |
|               | <i>– с головы до пят</i>                        | <i>– о какой-то черте или способности человека, характеризующей его целиком и полностью</i> |
|               | <i>– голова, как у вола</i>                     | <i>– о больших размерах головы</i>  |
|               | <i>– голова – что булава</i>                    | <i>– о больших размерах головы</i>  |
|               | <i>– держи голову в холоде</i>                  | <i>– всегда думать головой</i>  |
|               | <i>– без ума голова – ногам пагуба</i>          | <i>– кто не обдумывает свои действия, тратит гораздо больше сил в процессе деятельности</i> |
|               | <i>– на голове густо, а в голове – то пусто</i> | <i>– о человек с густой шевелюрой и неумными делами</i>                                     |

|                     |  |  |
|---------------------|--|--|
|                     | <i>– голова–то есть, да в голове–то нет</i>              | <i>– о человеке, который не думает</i>   |
|                     | <i>– биться головой о стену</i>                          | <i>– о человеке, который находится в состоянии сильного отчаяния</i>             |
|                     | <i>– как снег на голову</i>                              | <i>– о неожиданном, внезапном событии</i>  |
|                     | <i>– ветер в голове</i>                                  | <i>– об беспечном, легкомысленном человеке</i>                                   |
|                     | <i>– хоть головой в воду</i>                             | <i>– о ситуации, когда человек готов рисковать своей жизнью</i>                  |
|                     | <i>– хоть кол на голове теши</i>                         | <i>– о человеке, которого бесполезно убеждать в чем–либо</i>                     |
| 1                   | 2  | 3  |
| Многовершин–<br>ные | <i>– снявши голову, по волосам не плачут</i>             | <i>– о работе, которая уже закончилась, но не принесла ожидаемого результата</i> |
|                     | <i>– повинную голову меч не сечет</i>                    | <i>– кто повинится – того можно простить</i>                                     |
|                     | <i>– голове ума не придадут места, если голова пуста</i> | <i>– подобно тому, что «не место красит человека, а человек место»</i>           |
|                     | <i>– своя голова на плечах имеется</i>                   | <i>– о человеке, который способен думать и принимать самостоятельные решения</i> |
|                     | <i>– свой ум – царь в голове</i>                         | <i>– человек может жить по собственному указу</i>                                |
|                     | <i>– летами ушел, а головой не дошел</i>                 | <i>– о человеке, который вырос, но не поумнел</i>                                |
|                     | <i>– голова у ног ума не</i>                             | <i>– о том, что сначала головой</i>  |

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | <i>просит</i>                                       | <i>нужно думать, а потом идти и делать</i>                                     |
|  | <i>– хвост голове не указка</i>                     | <i>– малоопытный человек не может давать советы, человеку с опытом</i>         |
|  | <i>– только дурья голова покупает в дождь дрова</i> | <i>– о человеке, который поступает неразумно, не обдумывает свои поступки.</i> |
|  | <i>– добрая голова сто голов кормит</i>             | <i>– речь идет том, что с умом можно прокормить не только себя</i>             |

Таким образом, согласно проведенному структурному анализу, мы можем утверждать, что среди фразеологических единиц с компонентом «голова» преобладают двух- и многовершинные обороты.

Анализ фразеологических единиц с компонентом «голова» по принципу С. В. Свионтковской представлен в табл. 5.

Таблица 5 – Семантический анализ фразеологических единиц с компонентом «голова»

| Наименование типа | Русский пример               | Содержание примера  |
|-------------------|------------------------------|---|
| 1                 | 2                            | 3   |
| Качественные      | <i>– дурья голова</i>        | <i>– порицание в качестве укора чьих–то неправильных действий</i> |
|                   | <i>– рыба с головы гниет</i> | <i>– в любом коллективе все зависит от лидера</i>                 |
|                   | <i>– каша в голове</i>       | <i>– путница в мыслях</i>   |
|                   | <i>– голова на плечах</i>    | <i>– обычно так говорят об умном человеке</i>                     |
|                   | <i>– голова варит</i>        | <i>– одобрительная оценка мыслительных способностей человека</i>  |

|                            |  |  |
|----------------------------|--|--|
|                            | <i>– голова пухнет</i>                     | <i>– говорят при сильном утомлении</i>   |
|                            | <i>– рисковая голова</i>                   | <i>– удаль, бесшабашность</i>  |
|                            | <i>– отчаянная голова</i>                  | <i>– о человеке, который ни перед какой опасностью не остановится</i>          |
|                            | <i>– бедовая голова</i>                    | <i>– отчаянный, смелый человек</i>   |
|                            | <i>– буйная головушка</i>                  | <i>– об удалом, лихом человеке</i>   |
|                            | <i>– пустая голова</i>                     | <i>– глупый человек, дурак</i>   |
|                            | <i>– в голове реденько засеяно</i>         | <i>– о человеке, который совершенно не хочет думать о своих поступках</i>      |
|                            | <i>– голова соломой набита</i>             | <i>– очень неразумный человек</i>  |
| Количественные             | <i>– слабоголовый</i>                      | <i>– слабоумный, придурковатый</i>   |
|                            | <i>– посыпать голову пеплом</i>            | <i>– высокая степень отчаяния или печали</i>                                   |
|                            | <i>– голова идет кругом</i>                | <i>– у человека множество дел и от этого теряется способность ясно мыслить</i> |
|                            | <i>– забубенная головушка</i>              | <i>– об отчаянном, готовом на все человеке</i>                                 |
|                            | <i>– хвататься за голову</i>               | <i>– отчаиваться, сильно расстраиваться по какому-то поводу</i>                |
| Количественно-качественные | <i>– дурная голова ногам покоя не дает</i> | <i>– прежде чем действовать, надо хорошо подумать</i>                          |
|                            | <i>– не сносить головы</i>                 | <i>– несдобровать, не миновать расправы или наказания</i>                      |
|                            | <i>– тучи сгущаются над головой</i>        | <i>– угрожает какая-то опасность, возникли серьезные проблемы</i>              |
|                            | <i>– совать голову в</i>                   | <i>– решаться на что-либо</i>  |

|  |                                       |   |
|--|---------------------------------------|---|
|  | <i>петлю</i>                          | <i>рискованное, опасное для жизни</i>                   |
|  | <i>– винтиков в голове не хватает</i> | <i>– о человеке, который туго соображает</i>            |
|  | <i>– парить голову</i>                | <i>– загружать неправдоподобной, лживой информацией</i> |

Таким образом, в русском языке преобладают качественные экспрессивные фразеологические единицы, в денотативном значении которых выражается высокая степень проявления признака.

Анализ семантики фразеологических единиц с компонентом «голова» по принципу Н. А. Востряковой представлен в табл. 6.

Таблица 6 – Анализ семантики фразеологических единиц с компонентом «голова»

| Наименование типа        | Русский пример                    | Содержание примера  |
|--------------------------|-----------------------------------|---|
| 1                        | 2                                 | 3   |
| С положительной окраской | <i>– хлеб – всему голова</i>      | <i>– хлеб является главным продуктом в жизни человека</i>       |
|                          | <i>– дружить с головой</i>        | <i>– о сообразительном, разумном человеке</i>                   |
|                          | <i>– дать голову на отсечение</i> | <i>– подтвердить что-либо</i>                                   |
|                          | <i>– удалая голова</i>            | <i>– лихой человек, которому все нипочем</i>                    |
| С нейтральной окраской   | <i>– отвечать головой</i>         | <i>– нести полную ответственность за кого-либо, за что-либо</i> |
|                          | <i>– головы летят</i>             | <i>– о наказании смертной казнью</i>                            |
|                          | <i>– голова кружится</i>          | <i>– физиологический симптом</i>                                |
|                          | <i>– висеть над головой</i>       | <i>– незамедлительное, неотложное исполнение</i>                |

|                          |  |   |
|--------------------------|--|---|
| С отрицательной окраской | – <i>идти по головам</i>                       | – о человеке, который достигает целей, не считаясь с окружающими                      |
|                          | – <i>пропащая голова</i>                       | – о человеке, который живет как придется  |
|                          | – <i>чугунная голова</i>                       | – глупый человек, туподум   |
|                          | – <i>очертя голову</i>                         | – необдуманно, безрассудно, не думая о последствиях                                   |
|                          | – <i>бесталанная голова</i>                    | – о неудачливом, обездоленном, несчастном человеке                                    |
|                          | – <i>непутевая головушка</i>                   | – о беспутном, бестолковом человеке   |
|                          | – <i>оторвать (открутить, свернуть) голову</i> | – очень грубо расправиться с кем-либо, лишить жизни (обычно употребляется как угроза) |
|                          | – <i>ветреная голова</i>                       | – о легкомысленном, беспечном несерьезном, пустом человеке                            |
|                          | – <i>с головой не дружит</i>                   | – о неразумном человеке   |
|                          | – <i>голова еловая</i>                         | – о глупом, бестолковом человеке  |
|                          | – <i>голова садовая</i>                        | – о рассеянном человеке   |
|                          | – <i>голова дырявая</i>                        | – о забывчивом человеке   |
|                          | – <i>без царя в голове</i>                     | – о бесшабашном, непутевом человеке   |
|                          | – <i>шальная (шалая) голова</i>                | – о безрассудном, взбалмошном, сумасбродном человеке                                  |
|                          | – <i>поплатиться головой</i>                   | – погибнуть, делая что-либо опасное   |
|                          | – <i>сорвиголова</i>                           | – о человеке, который ничего не боится  |

|  |                  |   |
|--|------------------|---|
|  | – голова два уха | – пренебрежительно о недалеком, недогадливом человеке |
|--|------------------|---|

Таким образом, анализ фразеологизмов русского языка с компонентом «голова» показал, что в русском языке больше фразеологизмов с отрицательной коннотацией, говорящих про бесшабашность, удаль, глупость, проблемы.

#### 2.4 Сравнительный анализ фразеологических единиц с компонентом «head» и «голова»

Для удобства сравнения было выбрано одинаковое количество фразеологических единиц компонентом «head» и «голова»: по 90 фразеологизмов из русского и английского языков.

Кроме того, равное количество исследуемых фразеологических единиц отбиралось и для каждого вида анализа. Так, структурному анализу по классификации А. И. Смирницкого подверглись 40 единиц в каждом из исследуемых языков. Семантическому анализу по принципу С. В. Свионтковской – 25 и по классификации Н. А. Востряковой – по 25 фразеологических единиц из английского и русского языков.

Сравнительный анализ фразеологических единиц с компонентом «head» и «голова» согласно проведенному анализу представлен в таблице 7.

Таблица 7 – Сравнительный анализ структуры и семантики фразеологических единиц с компонентом «head» и «голова»

| Наименование показателя                                   | Количество фразеологических единиц с компонентом «head» | Количество фразеологических единиц с компонентом «голова» |
|---|---|---|
| Анализ структуры по классификации А.И. Смирницкого, всего | 40  | 40  |
| Одновершинные   | 7   | 13  |
| Двухвершинные   | 17  | 17  |
| Многовершинные  | 16  | 10  |

|  |    |    |
|--|----|----|
| Анализ структуры по принципу С.В. Свионтковской, всего | 25 | 25 |
| Количественные   | 13 | 14 |
| Качественные   | 7  | 5  |
| Количественно–качественные                             | 5  | 6  |
| Анализ семантики по принципу Н.А. Востряковой, всего   | 25 | 25 |
| С положительной окраской                               | 11 | 4  |
| С нейтральной окраской                                 | 5  | 4  |
| С негативной окраской                                  | 9  | 17 |

Согласно результатам таблицы 7, из 40 фразеологизмов, проанализированных по классификации А. И. Смирницкого, количество двухвершинных фразеологических единиц: 17 в английском языке и 17 в русском языке.

Вместе с тем, обратные показатели по одновершинным и многовершинным фразеологизмам – в английском языке их 7 и 16, а в русском языке – 13 и 10 соответственно.

Показатели анализа по принципу С. В. Свионтковской примерно одинаковые. Так, из 25 фразеологизмов в количественных выявлено 7 в английском языке и 5 в русском языке, качественных – 13 и 14, и количественно–качественных 5 и 6.

Из 25 фразеологических единиц, проанализированных по принципу Н. А. Востряковой, с компонентом «*head*» выявлено 11 положительных, 5 нейтральных и 9 негативных фразеологических единиц. С компонентом «*голова*» выявлено 4 положительных, 4 нейтральных и 17 негативных фразеологических единиц.

Итак, как в английском, так и в русском языках фразеологические единицы с компонентом «*head*» и «*голова*» обладают весьма широким спектром значений и ярко отражают национальные особенности. Например, в английском языке слабо представлены фразеологические единицы с компонентом «*head*»,



когда речь идет об удали и бесшабашности, что присуще русскому человеку, что соответственно, отражено в языке.

Вместе с тем, в обоих языках слова «*head*» и «*голова*» используются при описании глупости, пьянства и трезвости, раскаяния, неадекватности и наглости, решении насущных вопросов, а также всего того, что происходит в голове.

Можно также отметить, что и в английском, и в русском языках фразеологических единиц с отрицательным значением гораздо больше, чем с положительным оттенком.

В основе формирования переносных значений соматических образований анализируемой группы лежит косвенная, ассоциативная связь, существующая между первичной номинацией части тела (головы) и вторичной номинацией. Когнитивным основанием для такого рода переноса являются метафорическое, метонимическое или символическое переосмысление.

Исследователи и ученые справедливо считают, что каждому языку соответствует уникальная языковая картина мира. Так, для носителей русского языка психическая жизнь человека делится на интеллектуальную и эмоциональную. При этом они связывают интеллектуальную жизнь с головой, а эмоциональную – с сердцем. Голова представляется как основной орган мышления человека. Голова имеет рассудок и потому управляет мышлением. Это основной мыслительный орган человека. Отсюда вытекает основное коннотативное значение соматизма, обозначающего рассудительность, ум (в том числе и их отсутствие), способность сосредоточиться, волю. Лексема «голова» нередко выступает синонимом лексемы «ум», поэтому возникают симметричные мотивационные модели: наличие головы – наличие ума, отсутствие головы – отсутствие ума. Поэтому по отношению к человеку можно выделить и симметричные модели: хорошая голова – хороший ум, плохая голова – плохой ум.

Являясь жизненно важным органом, голова часто приобретает значение жизни, например, мы говорим «*оплатиться головой*». Сема превосходства

видна в описании поведения человека, например, когда мы говорим «*высоко держать голову*» (т.е. говорим о достоинстве) и обратное значение «*намылить голову*» (т.е. сильно отругать).

Таким образом, следует учитывать множество оттенков значения компонента «*голова*», которые во фразеологии представлены весьма широко. С компонентом head/голова довольно много пословиц, поговорок и в русском, и в английском языках. Фразеологические единицы с компонентами «*head*» и «*голова*» могут быть схожи образами в русском и английском языках, но могут и не переводиться дословно, а восприниматься переосмыслено.

### **Выводы по второй главе**

В данной главе была раскрыта суть структурно–семантического анализа, согласно которому в дальнейшем проанализированы английские и русские фразеологизмы с соматизмом head/голова.

С точки зрения структуры анализировалось число компонентов фразеологических единиц. Анализ был произведен по классификации А. И. Смирницкого, который выделяет одновершинные, двухвершинные и многовершинные фразеологические единицы.

Семантический анализ основывался на семантической значимости составляющих компонентов фразеологических единиц. За основу взята идея С. В. Свионтковской, подразделяющей фразеологизмы на количественные, качественные и количественно–качественные, и принцип Н. А. Востряковой, которая рассматривает фразеологические единицы с точки зрения нейтральной, положительной и негативной коннотации.

В ходе анализа мы пришли к выводу, что во фразеологии английского и русского языков слово head/голова имеет символическое значение и во многом эти значения совпадают, т.к. отражают общечеловеческое, универсальное видение окружающего мира. Обозначая важнейшую часть человека, слово «*head*»/голова образует фразеологические единицы, в которых

концептуализируются разные стороны жизни человека, а также характеризующие человека с самых разных сторон – внешности, внешних проявлений и состояний, интеллектуальных способностей и т.д.

Отсюда, соматические фразеологизмы в обоих языках закрепляют «закодированный опыт познания человеком самого себя в процессе его взаимодействия с окружающим миром. При этом, как и за всеми внутренними и внешними органами человеческого тела, за головой закреплены функции: перцептивная, эмоциональная, двигательная, мыслительная» [42, с. 59].

## Глава 3 МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

### 3.1 Комплекс упражнений с использованием фразеологических единиц для обучающихся в средних классах

Не так-то просто в наше время поддерживать интерес учащихся к иностранному языку на всём протяжении его изучения. Большую роль в поддержании мотивов к изучению иностранного языка играет введение на уроках фразеологизмов.

В данном параграфе нашей работы мы представляем ряд разработанных нами упражнений с использованием отобранных для анализа фразеологических единиц, которые можно использовать на уроках английского языка в средних классах общеобразовательной школы.

В ходе педагогической практики мы работали с УМК Ю. А. Комаровой, И. В. Ларионовой и др. «Английский язык. 7 класс. Учебник» [4]. Нами отмечено, что в учебнике достаточно большое внимание уделяется работе с лексическим материалом. Вместе с тем, использование фразеологических единиц в процессе обучения встречается довольно редко. На наш взгляд, обучающиеся должны не только понимать, но и использовать фразеологические единицы в речи, осознавать их образный, метафорический компонент. [49].

Для этого нами разработана специальная система упражнений.

Разработанная система упражнений направлена на достижение следующих задач:

- создать благоприятную атмосферу в классе;
- научить понимать содержание фразеологических единиц;
- научить использовать фразеологические единицы в речи.

Комплекс упражнений включает следующие задания:

1. Познакомиться с фразеологическими единицами с компонентом «head».
2. Определить, какие фразеологизмы подходят для подобранных педагогом ситуаций.

3. Сопоставить каждую предложенную фразеологическую единицу с ее значением.

4. Записать фразы в пробелы, чтобы завершить предложения.

5. Определить значение подчеркнутых выражений.

6. Составить собственные короткие ситуации с использованием фразеологических единиц с компонентом «head».

7. Определить значение подчеркнутых фразеологизмов и найти эквивалент в русском языке

8. Контроль понимания. Сопоставить утверждение с наиболее вероятным ответом.

Упражнение 1. Phraseological units with the component «head».

Цель: познакомить учеников с фразеологическими единицами с компонентом «head», стимулировать их познавательную деятельность и визуальные образы.

Ученикам предлагаются карточки с фразеологизмами. Педагог просит прочитать каждого ученика фразеологизм, а затем переводит и разъясняет его значение. В задании встречаются следующие выражения: *a clear head, a head of oak, best head, a good head, a long head, from head to foot, head knocked, scratch his head, to come to a head, heads up!, shake one`s head, to eat one`s head off, to burn the head, off the top of one`s head, to get up a head of, to hang one`s head, to make the head more, to wash one`s head, to lose one`s head, to turn someone`s head, wind in the head.*

Упражнение 2. Guess which phraseological units are suitable for the following situations.

Цель: развитие визуального образа фразеологических единиц.

Ученики делятся на пять команд. Каждой команде выдается картинка.

На интерактивной доске написаны фразеологизмы: «*from head to foot*», «*scratch his head*», «*heads up!*», «*to wash one's head*», «*to get up a head of*».

Ситуации представлены на рис. 1.



Рисунок 1 – Ситуации для упражнения 2

Ученикам предлагается внимательно рассмотреть картинки, соотнести с фразеологизмами на интерактивной доске и, посоветовавшись, выбрать соответствующий. Стоит отметить, что в данном упражнении прослеживается тесная связь с современными технологиями в образовании [47].

Ученикам следует предположить, что означают фразеологизмы и как их следует перевести на русский язык, а также, им следует обратить внимание, что перевод дословный не является верным. Иллюстрации, изображают прямое значение фразеологизма. Поэтому следует применить языковую догадку и перевести фразеологизм по смыслу.

Затем команда выбирает того, кто представит свой ответ.

Упражнение 3. Match each phraseological unit and its meaning.

Цель: научить учеников сопоставлять фразеологизм с его значением, работать со словарем, учить обобщению.

Ученикам разъясняется, что можно считать фразеологической единицей, а слово «*head*» – это основной компонент этой единицы. Им предлагается выписать из школьного толкового словаря фразеологизмы со словом «*head*».

После основной работы педагог задает вопросы:

– Расскажите, что можно узнать о фразеологизмах, пользуясь словарем?  
– Что нового вы узнали из словарей о происхождении фразеологизмов, их употреблении?

– Какая информация расширила ваши знания не только о языке, но и культуре?

Дается задание объяснить значения найденных фразеологических единиц с компонентом «*head*».

Упражнение 4. Write the phraseologisms into the correct blanks to complete the sentence.

Цель: активизировать мыслительную активность, научить подбирать фразеологизмы, определять отличие фразеологических единиц от слов и свободных словосочетаний.

На доске висит перевернутый плакат. Ученикам раздаются карточки с предложениями.

1. *He turns his \_\_\_\_\_ .*
2. *Get it out of your \_\_\_\_\_ .*
3. *Here is your \_\_\_\_\_ cabbage.*
4. *So get that into your \_\_\_\_\_ .*
5. *If he again tells stories I lose the \_\_\_\_\_ .*
6. *With speed and \_\_\_\_\_ winds.*
7. *You`re out of your \_\_\_\_\_ , and I, will not listen*

Педагог разъясняет, что фразеологизм может быть равен слову, словосочетанию или другому фразеологизму по значению. Предлагает примеры и разбирает их с учащимися.

Ученикам дается задание заполнить в карточках пробелы и завершить предложения. Педагогом уточняется, что при переводе можно подобрать метафору из русского языка.

Дети должны догадаться, что, вставляется только одно слово «*head*». Полученное выражение может быть эквивалентно слову, словосочетанию и устойчивому выражению.

Плакат на доске переворачивается. Ответы проверяются по плакату.

1. *He turn his head.* – Он обернулся.
2. *Get it out of your head.* – Выкинь из головы.
3. *Here is your head cabbage.* – Вот ваш кочан капусты.
4. *So get that into your head.* – Зарубите это себе на носу.
5. *If he again tells stories I lose the head.* – Если он снова будет рассказывать истории, я сойду с ума.
6. *With speed and head winds.* – Со скоростью и встречным ветром.
7. *You`re out of your head and I, will not listen.* – Ты сошел с ума, и я не буду это слушать.

Упражнение 5. Guess the meaning of the underlined expressions.

Цель: активизировать визуализацию фразеологических единиц, научить быстро их находить и определять смысл.

На доске написано несколько предложений: *He told his mother that he went to his head when he learned that he had been promoted. When the mother learned that the son had a head ache she lost a head case. But the son reassured her saying everything was all right and she didn`t have to take the head.*

Дается задание подчеркнуть фразеологические единицы со словом «head» и определить значение подчеркнутых выражений.

В результате ученики должны подчеркнуть: 1) «*go to one`s head*» (головокружение от успеха), 2) «*headache*» (головная боль), 3) «*lost a head case*» (потерять голову) и 4) «*take the head*» (пережить).

Упражнение 6. Make up your own short situations using these phraseologisms.

Цель: научить использовать полученными знаниями в процессе коммуникации.

На доске записаны фразеологические единицы с компонентом «*head*» и их толкование:

- *to bite one`s head off* – откусить голову (огрызаться, грубо ответить);
- *turn his head* – повернуть голову (оборачиваться);



- *a head of oak* – голова из дуба (дубовая голова, медный лоб);
- *wind in the head* – ветер в голове (зазнайство, самодовольство, себялюбие).

Учащимся дается задание разбиться на пары. Каждая пара должна придумать собственные короткие ситуации, в которых бы использовались все предложенные фразеологические единицы, и озвучить их.

Упражнение 7. Guess the meaning of the underlined phraseologisms and find equivalent in Russian.

Цель: активизировать мыслительные процессы учащихся, научить находить эквиваленты фразеологических единиц в русском языке.

Учащимся предлагается определить значение подчеркнутых фразеологизмов и найти эквивалент в русском языке.

*I have lost my head.* – Я потерял спокойствие.

*He has a clear head.* – У него ясная голова.

*The boy has a good head on his shoulders* – Мальчик имеет свою голову на плечах.

*She turned his head.* – Она вскружила ему голову.

*He's quite a long head.* – Он довольно прозорливый.

*Dad was in his head.* – Отец был вне себя.

Упражнение 8. Control work. Match statements and translations.

Цель: повторение и закрепление фразеологических единиц с компонентом «*head*».

- |                                     |                                |
|-------------------------------------|--------------------------------|
| 1. <i>a cool head</i>               | a) берегись!                   |
| 2. <i>a good head</i>               | b) быстро, не думая, спонтанно |
| 3. <i>a strong head</i>             | c) быть очень умудренным       |
| 4. <i>a wooden head</i>             | d) весьма рассудительный       |
| 5. <i>from head to foot</i>         | e) влюбиться                   |
| 6. <i>heads up!</i>                 | f) вскружить голову            |
| 7. <i>many head, many mind</i>      | g) выкинуть из головы          |
| 8. <i>off the top of one`s head</i> | h) зарыть голову в песок       |

|   |   |
|---|---|
| 9. <i>scratch his head</i>                        | i) <i>крепкая голова</i>                  |
| 10. <i>to bury one`s head in the sand</i>         | j) <i>набрать силу</i>                    |
| 11. <i>to come to a head</i>                      | k) <i>одна голова хорошо, а две лучше</i> |
| 12. <i>to eat one`s head off</i>                  | l) <i>почесать затылок</i>                |
| 13. <i>to fall head in love</i>                   | m) <i>прийти в голову</i>                 |
| 14. <i>to get out of one`s head</i>               | n) <i>с больной головы на здоровую</i>    |
| 15. <i>to get up a head of</i>                    | o) <i>с головы до пят</i>                 |
| 16. <i>to have an old head on young shoulders</i> | p) <i>сколь душе угодно, отчаянно</i>     |
| 17. <i>to turn someone`s head</i>                 | q) <i>сколько голов, столько и умов</i>   |
| 18. <i>two heads are better than one</i>          | r) <i>слабоумный</i>                      |
| 19. <i>weak headed</i>                            | s) <i>тупая голова</i>                    |
| 20. <i>with a sick head on healthy</i>            | t) <i>хорошая голова</i>                  |

Таким образом, в данном комплексе мы постарались смоделировать упражнения на изучение фразеологических единиц английского языка с компонентом «*head*».

### 3.2 Анализ опытно-экспериментальной работы

В данном параграфе мы изложим результаты опытно-экспериментальной работы по использованию фразеологизмов с соматическим компонентом. Обучающимся были предложены дополнительные упражнения к учебнику «Английский язык. 10 класс. Базовый уровень» [3].

Упражнение 1. *Phraseological units with the component «head».*

Цель: познакомить учеников с типологией фразеологических единиц, выделить фразеологические единицы с компонентом «*head*».

Педагог предлагает первичную информацию о фразеологических единицах. Так как обучающиеся 10 класса уже в достаточной мере владеют навыками перевода, мы знакомим их с особенностями перевода фразеологических единиц. Вводим понятие полных и частичных эквивалентов, а также безэквивалентных фразеологизмов.

Школьники распределяются на три группы. На доске таблица с фразеологическими единицами и пустыми столбиками графы «тип». Данные столбики следует заполнить буквами: «П» – полный эквивалент, «Ч» – частичный эквивалент, «Б» – безэквивалентный. В результате группового обсуждения должны получиться следующие ответы (Табл. 8):

Таблица 8 – Упражнение 1. Phraseological units with the component «head».

| 1 группа   | Тип | 2 группа                                     | Тип | 3 группа  | Тип |
|--|-----|--|-----|---|-----|
| – <i>to lose one`s head</i>                      | П   | – <i>a long head</i>                         | Б   | – <i>soft in the head</i>                       | Ч   |
| – <i>wind in the head</i>                        | Б   | – <i>to use one`s head</i>                   | Ч   | – <i>to bury one`s head in the sand</i>         | П   |
| – <i>a cool head</i>                             | Ч   | – <i>to take (or put) it into one`s head</i> | П   | – <i>to carry one`s head high</i>               | Ч   |
| – <i>to beat one`s head against a brick wall</i> | П   | – <i>to keep one`s head</i>                  | Ч   | – <i>come to a head</i>                         | Б   |
| – <i>head over heels</i>                         | Ч   | – <i>to get out of one`s head</i>            | П   | – <i>to have a good head on one`s shoulders</i> | Ч   |
| – <i>to be off one`s head</i>                    | Ч   | – <i>to do smth on one`s head</i>            | Ч   | – <i>to turn head</i>                           | П   |

Упражнение 2. Guess which phraseologisms are suitable for the following situations.

Цель: развитие визуального образа фразеологических единиц с компонентом «*head*».

Ученикам представляются картинки, и предлагается догадаться, какой картинке какой фразеологизм соответствует больше. Также следует определить, к каким фразеологизмам даны эквиваленты, а к каким дословный перевод.

Фразеологические единицы написаны на интерактивной доске, картинки выдаются каждой паре учеников. Если отвечающие сомневаются, класс помогает.

Фразеологические единицы, имеющие эквивалент: «*to wash one's head*» (отругать), «*to get up a head of*» (набрать силу), «*turn his head*» (обернуться), «*wind in the head*» (зазнайство), «*a head of oak*» (дубовая голова), «*to hang one's head*» (повесить голову).



Рис. 2 – Ситуации для упражнения 2

Упражнение 3. Match phraseologism and its meaning

Цель: научить учеников сопоставлять фразеологизм с его значением.

- |  |  |
|--|--|
| 1. <i>Be head and ears in debt</i>   | a. <i>Быть весьма умудренным</i>   |
| 2. <i>Better be the head of a dog than the tail of a lion</i>              | b. <i>Быть должным многим людям</i>  |
| 3. <i>Bury one`s head in the sand</i>                                      | c. <i>Быть сильно высокого мнения о себе</i>                                 |
| 4. <i>Have a head like a sieve</i>   | d. <i>Закрывать глаза на происходящее вокруг</i>                             |
| 5. <i>Have an old head on young shoulders</i>                              | e. <i>Лучше быть первым среди простых людей, чем последним среди знатных</i> |
| 6. <i>He put their head at war</i>   | f. <i>О мечтателях, идеалистах и людях с ветром в голове</i>                 |
| 7. <i>Is like banging my head against a brick wall</i>                     | g. <i>О невыполнимых задачах с последующим разочарованием</i>                |
| 8. <i>John, a swelled head, was a stubborn boy</i>                         | h. <i>О погибшем в военных действиях</i>                                     |
| 9. <i>Julia has her head in the clouds and doesn`t care about anything</i> | i. <i>Они шли навстречу ветру</i>  |
| 10. <i>They walked forward made head against the wind</i>                  | j. <i>Человек с очень плохой памятью</i>                                     |

Упражнение 4. Write the phraseologisms into the correct blanks to complete the sentence.

Цель: научить подбирать фразеологические единицы и отличать их от слов и свободных словосочетаний.

Учащимся дается задание прочитать предложения и перевести их. Также выделить слова, словосочетания, фразеологизмы со словом «*head*».

- *Here's the life line, the \_\_\_\_\_ line and the \_\_\_\_\_ line.*
- *In your head only is king \_\_\_\_\_.*
- *Sometimes, I don't think you're quite right \_\_\_\_\_.*
- *Father, you forgot you made me \_\_\_\_\_ of the house.*
- *Put the cart in front of the horse's \_\_\_\_\_ .*
- *Better be \_\_\_\_\_ than the tail of a lion.*
- *Have a bad \_\_\_\_\_ for something.*

– *No need to carry \_\_\_\_\_ to Newcastle.*

– *The clock mechanism is in \_\_\_\_\_.*

– *I've just got a bit of a sore \_\_\_\_\_.*

Таким образом, у них получилось следующее.

– *Here's the life line, the head line and the heart line* (Вот линия жизни, линия ума и линия сердца).

– *In your head only is king Charles's head* (В твоей голове только навязчивая идея)

– *Sometimes, I don't think you're quite right in the head* (Иногда мне кажется, что ты не в своем уме).

– *Father, you forgot you made me head of the house* (Отец, Вы забыли, что передали мне всю власть).

– *Put the cart in front of the horse's head* (Поторопись).

– *Better be the head of a dog than the tail of a lion* (Лучше быть первым среди простых людей, чем последним среди знатных).

– *Have a bad head for something* (Быть с дурной головой).

– *No need to carry your head to Newcastle* (Не иди в Тулу со своим самоваром).

– *The clock mechanism is in the head* (В головной части – часовой механизм).

– *I've just got a bit of a sore head* (У меня немного болит голова).

Упражнение 5. Guess the meaning of the underlined expressions.

Цель: активизировать визуализацию фразеологических единиц, научить быстро их находить и определять смысл.

Педагог дает задание учащимся прочитать отрывок, сообщая его перевести и обсудить культурный фон данного выражения. Плакат висит на доске: «*Mr. Dick lives with David's aunt, Betsy Trotwood. David establishes that Mr. Dick has been trying to write a `Memorial about his own history`, but that the subject of King Charles` head keeps intruding into the text. Mr. Dick uses a discarded manuscript,*

with its references to King Charles` head, to create a `great kite` that he flies David as an expression of their friendship».

Упражнение 6. Make up your own short situations using these phraseologisms.

Цель: научить применять полученные знаниями в ситуации общения.

На доске записаны фразеологические единицы с компонентом «head»: *to have an old head on young shoulders, to have one`s head in the clouds, to hit the nail on the head, to hold one`s head above water, to keep a civil tongue on one`s head, to make the head more, to shake down one`s head, to take (or put) it into one`s head, to turn someone`s head, to use one`s head, two heads are better than one, to wash one`s head, turn his head, turn smb`s head, weak headed, wind in the head, with a sick head on healthy.*

Ученикам дается задание дать перевод фразеологических единиц и придумать ситуации их употребления.

Упражнение 7. Guess the meaning of the phraseologisms and find equivalent in Russian.

Цель: формировать навыки перевода.

Для работы в тетради создается таблица (табл. 9):

Таблица 9 – Упражнение 6. Make up your own short situations using these phraseologisms.

| Фразеологическая единица                           | Дословный перевод | Эквивалент в русском языке |
|--|-------------------|----------------------------|
| <i>Come to a head</i>                              |                   |                            |
| <i>Put one`s head into the lion`s mouth</i>        |                   |                            |
| <i>A long head</i>                                 |                   |                            |
| <i>To take (or put) it into one`s head</i>         |                   |                            |
| <i>To get somebody (or something) out of one`s</i> |                   |                            |

|  |  |  |
|--|--|--|
| <i>head</i>                                    |  |  |
| <i>To bury one`s head in the sand</i>          |  |  |
| <i>To beat one`s head against a brick wall</i> |  |  |

Упражнение 8. Control work. Match statements and definitions.

Цель: проверить уровень усвоения изученного материала.

- |  |  |
|--|--|
| 1. <i>A swelled head, was a stubborn boy</i>                         | a. <i>Быть весьма умудренным</i>   |
| 2. <i>Be head and ears in debt</i>                                   | b. <i>Быть должным многим людям</i>  |
| 3. <i>Better be the head of a dog than the tail of a lion</i>        | c. <i>В твоей голове только навязчивая идея</i>                              |
| 4. <i>Bury one`s head in the sand</i>                                | d. <i>Давай погадаем, орел или решка</i>                                     |
| 5. <i>Father, you forgot you made me head of the house</i>           | e. <i>Ее лицо вертелось у меня перед глазами</i>                             |
| 6. <i>Go about with one`s head in the air</i>                        | f. <i>Закрывать глаза на происходящее</i>                                    |
|  | <i>вокруг</i>  |
| 7. <i>Has her head in the clouds and doesn`t care about anything</i> | g. <i>Лучше быть первым среди простых людей, чем последним среди знатных</i> |
| 8. <i>Have a head like a sieve</i>                                   | h. <i>Не иди в Тулу со своим самоваром</i>                                   |
| 9. <i>Have an old head on young shoulders</i>                        | i. <i>О мечтателях, беззаботных людях</i>                                    |
| 10. <i>He put their head at war</i>                                  | j. <i>О невыполнимых задачах с последующим разочарованием</i>                |
| 11. <i>Her face was twisting in front of my head</i>                 | k. <i>О погибшем в военных действиях</i>                                     |
| 12. <i>I have lost my head</i>                                       | l. <i>Она вскружила кому-то голову</i>                                       |
| 13. <i>In your head only is king Charles`s head</i>                  | m. <i>Они шли навстречу ветру</i>  |



|   |  |
|---|--|
| <i>14. Is like banging me head against a brick wall</i>   | <i>n. Отец, Вы забыли, что передали мне всю власть</i> |
| <i>15. Let`s go, heads or tails</i>                       | <i>o. Подвергать себя опасности</i>                    |
| <i>16. No need to carry your head to Newcastle</i>        | <i>p. Почувствовать уверенность в себе</i>             |
| <i>17. Put one`s head into the lion`s mouth</i>           | <i>q. С больной головы на здоровую</i>                 |
| <i>18. She turned someone`s head</i>                      | <i>r. Человек с очень плохой памятью</i>               |
| <i>19. They walked forward made head against the wind</i> | <i>s. Этот зазнайка был очень упрямым</i>              |
| <i>20. With a sick head on healthy</i>                    | <i>t. Я потерял спокойствие</i>                        |

Следует отметить, что на разработку данного комплекса упражнений нас подтолкнул тот факт, что обучающиеся имеют слабое представление о фразеологических единицах и их особенностях. Это следует из результатов проведенного анкетирования.

Обучающимся были предложены следующие вопросы:

1. Что значит «фразеологическая единица»?
2. Чем отличается фразеологическая единица от слов и свободных словосочетаний?
3. Приведите пример фразеологизма.
4. Приведите пример свободного словосочетания.

В результате письменного опроса были получены следующие результаты:

В 7 «В» классе на предложенные вопросы смогли дать ответы 34% обучающихся, а в 10 «И/Т» классе – 36%.

В ходе выполнения разработанных нами упражнений, при их выполнении, наблюдая за школьниками, мы отмечаем их интерес к работе, увлеченность и желание узнать новую информацию. Оценки за выполнение упражнений с каждым разом были выше.

В конце проведения исследования вновь был проведен опрос по тем же вопросам. Результаты представлены были значительно выше. Практически все

ребята смогли дать ответы на поставленные вопросы: в 7 «В» классе – 84%, а 10 «И/Т» классе – 90%.

Таким образом, вышеизложенные цифры позволяют утверждать, что разработанный комплекс упражнений помогает обучающимся в усвоении фразеологических единиц, что, в свою очередь, обогащает их словарный запас и делает речь более выразительной.

### **Выводы по третьей главе**

Фразеологические единицы отражают немалую часть человеческого опыта. Благодаря обобщенному характеру, их можно использовать в любом классе, обучая искусству иносказания, иллюстрировать свою мысль и обобщать ее в краткой форме.

Создать реальную обстановку на уроке, ввести элемент игры в процесс овладения иноязычной речи поможет знание фразеологических единиц. Кроме этого, пословицы и поговорки прочно ложатся в память.

Изучение фразеологизмов на уроках вызывает у обучающихся потребность в дальнейшем самостоятельном ознакомлении с соответствующими материалами. И именно фразеология может служить опорой для поддержания мотивации, т.к. включает в себя такие аспекты обучения языку, как заинтересованность в языковом материале и развитие речевых навыков.

Разработанная система упражнений была направлена на обучение понимания содержания фразеологических единиц, их особенностей, особенностей их перевода, а также на использование их в речи.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Теоретический анализ показал, что фразеологическая единица – это яркое образное выражение с переосмысленной семантикой своих компонентов, своеобразии которых опирается на различные грамматические, лексические, семантические зависимости между ними, а специфичность фразеологического значения обуславливается свойствами слов – лексических компонентов фразеологической единицы, и внутренними фразеологическими связями.

Основными особенностями фразеологических единиц являются их устойчивость употребления, семантическая осложненность, отдельная оформленность, эмоциональная окраска.

На сегодняшний день не существует единой классификации фразеологических единиц. В нашем исследовании рассмотрены классификации Н. Н. Амосовой, В. В. Виноградова, А. И. Смирницкого, Н. М. Шанского, основанные на различных подходах.

Английские и русские фразеологические единицы с компонентом-соматизмом представляют собой огромную группу.

В практической части нашего исследования был проведен структурно-семантический анализ 90 фразеологических единиц с компонентами «*head*» и «*голова*». Мы пришли к заключению, что данная группа фразеологических единиц обладает весьма широким спектром значений и ярко отражает национальные особенности. Так, в английском языке в них нашли отражение такие аспекты как ум, страхи, деньги, разного рода действия и т.п. Анализ русских оборотов показал, что в языке много фразеологизмов, говорящих о бесшабашности, удали, глупости.

Проведенный сравнительный анализ фразеологических выражений русского и английского языков с компонентом *head/голова* позволил отчетливо представить, насколько они разнообразны по своей семантике и выразительности.

Нами был предложен комплекс упражнений с использованием фразеологизмов на уроках английского языка в средних и старших классах школы. Мы полагаем, что их внедрение в образовательный процесс поможет учащимся не только познакомиться с их особенностями, но и окунуться в культуру, при этом увеличится словарный запас и улучшатся различные языковые навыки. Это подтверждают и данные проведенного анкетирования. В результате выполнения предложенных упражнений знания улучшились. Повышение в 7 «В» классе составило в среднем 49%, а в 10 «И/Т» классе – 54%.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Абрамова, А.Г. Фразеологические единицы с компонентами соматизмами в разноструктурных языках: на материале русского и чувашского языков: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / А.Г. Абрамова. – Чебоксары : 2005. – 181 с.
2. Амосова, Н.Н. Основы английской фразеологии: учебное пособие / Н.Н. Амосова. – Санкт–Петербург : ЛКИ, 2017. – 216 с.
3. Английский язык. 10 класс. Базовый уровень. Учебник / Ю.А. Комарова, И.В. Ларионова, Р. Араванис, Дж. Вассилакис. – Москва : Русское слово. 2015. – 208 с.
4. Английский язык. 7 класс. Учебник / Ю.А. Комарова, И.В. Ларионова, К. Макбет. – Москва : Русское слово, 2017. – 168 с.
5. Англо-русский словарь устойчивых сочетаний = Collins Cobuild Dictionary Idioms / Под ред. Ю.А. Лысенкова / Пер. с нгл. Д.И. Квеселевич, А.Д. Куриловой. – Москва : Астрель, 2014. – 752 с.
6. Апресян, Ю.Д. Интегральное описание языка и системная лексикография / Ю.Д. Апресян // Избранные труды: В 2 т. – Москва : АСТ–пресс, 2015. – Т. 2. – 769 с.
7. Арутюнова, Н.Д. Язык и мир человека [Электронный ресурс] / Н.Д. Арутюнова. – Москва : Языки русской культуры, 2015. – 896 с. – Режим доступа: <http://bookre.org/reader?file=1237488>
8. Ахманова, О.С. Очерк по общей и русской лексикологии / О.С. Ахманова. – Москва : АСТ–пресс, 2017. – 298, с.
9. Балли, Ш. Язык и жизнь / Ш. Балли / Пер. с фр. И.И. Чельшевой, Е.А. Вельмезовой. – Москва : Едиториал УРСС, 2013. – 232 с.
10. Баранов, А.Н. Аспекты теории фразеологии [Электронный ресурс] / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский. – Москва : Знак, 2014. – 656 с. – Режим доступа: <http://avidreaders.ru/read-book/aspekty-teorii-frazeologii.html>

11. Баранов, А.Н. Принципы семантического описания фразеологизмов / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский // Вопросы языкознания. – 2009. – № 6. – С. 21–34.
12. Беличенко, Е.А. Функционально-грамматическое варьирование лексем со значением частей тела человека (на примере существительных и глаголов back, hand, head и shoulder): автореф. дис. на соиск. уч. зв. канд. филол. наук / Е.А. Беличенко. – Санкт-Петербург : 1999. – С. 32–34.
13. Белявский, С.Н. Фразеологизмы говорят о многом / С.Н. Белявский. – Минск : Вышэйшая школа, 2011. – 223 с.
14. Бердникова, Т.А. Лексико-фразеологическое поле соматизмов (на материале архангельских говоров): автореферат дис. ... канд. филол. наук / Т.А. Бердникова – Москва : МГУ им. М.В. Ломоносова, 2000. – 28 с.
15. Бирих, А.К. Русская фразеология: историко-этимологический словарь / А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова / Под ред. В.М. Мокиенко. – Москва : Астрель, 2017. – 926 с.
16. Блюм, А. Семантические особенности соматической фразеологии: учебное пособие / А. Блюм. – Москва : АСТ–пресс, 2000. – 20 с.
17. Богдашов, Д.В. Соматические фразеологические единицы с компонентом head (на материале английского и русского языков) / Д.В. Богдашов // Царскосельские чтения. – 2015. – С. 309–312.
18. Богус, З.А. Культурно-национальная интерпретация фразеологического соматического пространства в разносистемных языках (на материале русского, адыгейского и английского языков) / З.А. Богус // Вестник Адыгейского государственного университета. – 2010. – № 4. – С. 86–90.
19. Большой англо-русско-английский словарь / Под ред. И.Р. Гальперина, Н.Н. Амосовой, Ю.Д. Апресяна, Р.С. Гинзбурга, Э.М. Медниковой / Москва : Русский язык, 2017. – 2076 с.
20. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / Под ред. В.Н. Телия. – Москва : Пресс–Книга, 2015. – 784 с.

21. Вакк, Ф.О. О соматической фразеологии в современном эстонском литературном языке: Автореферат дис. ... канд. филол. наук / Ф.О. Вакк. – Таллин, ТГУ, 1964. – 26 с.

22. Вежбицкая, А.С. Семантические универсалии и описание языков [Электронный ресурс] / А.С. Вежбицкая. – Москва : Языки русской культуры, 2015. – 780 с. – Режим доступа: <http://bookash.pro/ru/book/41049/semanticheskie-universalii-i-opisanie-yazykov-anna-vezhbitskaya>

23. Вежбицкая, А.С. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики / А.С. Вежбицкая. – Москва : Языки славянской культуры, 2014. – 272 с.

24. Верещагин, Е.М. Язык и культура / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – Москва : Индрик, 2015. – 1038 с.

25. Виноградов, В.В. Лексикология и лексикография: Избранные труды / В.В. Виноградов. – Москва : Наука, 2017. – 312 с.

26. Вострякова, Н.А. Оценочность как компонент номинативной структуры слова и фразеологизма / Н.А. Вострякова // Взаимодействие языковых уровней в сфере фразеологии: доклад. – Волгоград : Перемена, 1996. – С. 28–30.

27. Гак, В.Г. Языковые преобразования: Некоторые аспекты лингвистической науки в конце XX века. От ситуации к высказыванию / В.Г. Гак. – Москва : Либроком, 2015. – 368 с.

28. Грянкина, Е.С. Семантика фразеологизмов в сознании носителей русского языка (на материале русских и английских фразеологизмов в буквальном переводе): дис. на соиск. уч. зв. канд. филол. наук / Е.С. Грянкина. – Бийск, 2014. – 216 с.

29. Ефремова, Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. В 2-х тт. Т. 1: А–О. / Т.Ф. Ефремова. – Москва : Русский язык, 2000. – 1213 с.

30. Ильющенко, Н.С. Фразеологические единицы с компонентом-соматизмом в английском и русском языках (опыт сопоставительного анализа) / Н. С. Ильющенко // ИМПЛИЯ. Междисциплинарные лингвистические

исследования в постижении иноязычного коммуникативного пространства. – 2016. – С. 24–32.

31. Караулов, Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. – Москва : УРСС Эдиториал, 2010. – 264 с.

32. Кравченко, А.В. О традициях, языкознании и когнитивном подходе // Горизонты современной лингвистики: Традиции и новаторство / А.В. Кравченко. – Москва : Языки славянских культур, 2009. – С. 51–66.

33. Крейдлин, Г.Е. Улыбка как жест и как слово (к проблеме внутриязыковой типологии невербальных актов) Г.Е. Крейдлин, Е.А. Чувиллина // Вопросы языкознания. – 2001. – № 2. – С. 62–66.

34. Крейдлин, Г.Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык / Г.Е. Крейдлин. – Москва : Новое литературное обозрение, 2012. – 582 с.

35. Куличенко, Ю.Н. Структурно-семантические особенности русских и английских фразеологизмов с соматическим компонентом «голова» в сопоставительном аспекте / Ю.Н. Куличенко, Е.М. Королевская // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота. – 2017. – № 8(74). – С. 93–95.

36. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка [Электронный ресурс] / А.В. Кунин. – Москва : Просвещение, 2016. – 381 с. – Режим доступа: <https://documents.tips/documents/kunin-av-.html>

37. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. – Москва : Русский язык, 2011. – 402 с.

38. Кунин, А.В. Фразеология современного английского языка: опыт систематизированного описания / А.В. Кунин. – Москва : Международные отношения, 2011. – 288 с.

39. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцевой. – Москва : Советская энциклопедия, 2015. – 874 с.

40. Магомедова, У.Л. Структурно-семантический анализ зоонимических фразеологизмов английского языка / У.Л. Магомедова // Известия



Дагестанского государственного педагогического университета. Общественные и гуманитарные науки. – 2012. – № 1. – С. 70–74.

41. Маслова, В.А. Homo lingualis в культуре / В.А. Маслова. – Москва : Гнозис, 2017. – 320 с.

42. Науменко, Е.Э. Семантические особенности английских и русских фразеологизмов с компонентом «Head/Голова» / Е.Э. Науменко // Мир на Северном Кавказе через языки, образование, культуру. Мат–лы докладов IV Междунар. конгресса. – Пятигорск : ПГЛУ, 2004. – С. 57–59

43. Рахманова, Л.И. Современный русский язык / Л.И. Рахманова. – Москва : ЧеРо, 2013. – 480 с.

44. Розенталь, Д.Э. Справочник по русскому языку. Словарь лингвистических терминов [Электронный ресурс] / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – Москва : Мир и Образование, 2016. – 624 с. – Режим доступа: <http://bookre.org/reader?file=1515086>

45. Свионтковская, С.В. Функции зооморфизмов в формировании прагматического потенциала художественного текста (на материале испанского и английского языка) : автореф. на соиск. уч. степ. канд. филол. наук / С.В. Свионтковская. – Пятигорск : 2000. – 28 с.

46. Смирницкий, А.И. Синтаксис английского языка / А.И. Смирницкий. – Москва : Либроком, 2015. – 296 с.

47. Смолянинова, О.Г. Современные информационные технологии образования. Электронный портфолио (Учебное пособие) / О.Г. Смолянинова, Е.В. Достовалова, О.А. Пожидаева // Красноярск : ИПК СФУ, 2009. — 134 с.


48. Солодуб, Ю.П. Современный русский язык. Лексика и фразеология (сопоставительный аспект) / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт. – Москва : Флинта, 2013. – 264 с.

49. Федеральные государственные образовательные стандарты общего образования : Приказ Минобрнауки России от 17 декабря 2010 года № 1897 [Электронный ресурс] // СПС КонсультантПлюс – Режим доступа: <https://минобрнауки.рф/документы/336>

50. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. – Москва : Высшая школа, 2015 – 160 с.
51. Шмелев, А.Д. Русский язык и внеязыковая действительность / А.Д. Шмелев. – Москва : Языки славянской культуры, 2016. – 496 с.
52. Яшманова, В.А. Инструментальность и субъективно-объективные отношения // Теория функциональной грамматики. – Санкт–Петербург : Наука, 1992. – С. 167–188.
53. Dickens, Ch. David Copperfield / Ch. Dickens. – Oxford : University Press. – 2017. – 512 p.
54. Hendrickson, R. Word and Phrase Origins / R. Hendrickson. – New York : Checkmark Books, 2016. – 510 p.
55. Mieder, W. Proverbs speak louder than words: folk wisdom in art, culture, folklore, history, literature, and mass media / W. Mieder. – New York : Peter Lang, 2008. – 357 p.
56. Oxford Dictionary of English Idioms. – Oxford : Oxford University Press, 2015. – 408 p.
57. Razfar, A. Applying linguistics in the classroom: a sociocultural approach / A. Razfar. – New York : Routledge, 2014. – 324 p.
58. Stubbs, M. An example of frequent English phraseology: distribution, structures and functions / M. Stubbs // Language & computer. – 2007. – Vol. 62, Issue 1. – p. 89–105.

Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение  
высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт педагогики, психологии и социологии  
Кафедра современных образовательных технологий

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой  
 И.А. Ковалевич  
подпись      инициалы, фамилия  
« 15 » 06 2018г.

## БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

44.03.01 Педагогическое образование

### Фразеологические единицы с компонентом head/голова в английском и русском языках: сравнительный анализ

Руководитель

  
подпись, дата

ст. преп.

должность, ученая степень

М.Л. Ростова  
инициалы, фамилия

Выпускник

  
подпись, дата

Д.А. Потылицина  
инициалы, фамилия

Красноярск 2018